



Informe lumero 1: Nomenclátor d'os monezipios e lugares d'a Plana de Uesca (con otros toponimos d'a redolada)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Introduzi6n

A emologazi6n en as Cortes d'Arag6n d'a Lai de Creyazi6n d'a redolada d'a Hoya de Huesca / Plana de Uesca, feito que se produzi6 en o cabo d'a6o de 2002, y en a que s'apreb6 a denominazi6n bilingüe (castellano / aragonés) de a propia redolada e d'os monezipios que la forman, consellaba estudiar en profundidá e tener parato cuanto antis un nomenclátor en o que se cuaternasen as formas d'os monezipios e mesmo d'otros lugares e toponimos, d'aluerdo con o que ye tradicional u popular, e d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés, asinas como con os regles foneticos e morfologicos propios de l'aragonés. Con ixa intenzi6n s'enrismi6 iste tema en o sino d'o Consello Asesor de l'Aragonés: a Comisi6n d'Onomastica lo present6 en nobiembre de 2002 e se contin6 estudiando en febrero de 2003, dica que en as reuniones de 27 de marzo e de 10 de chulio de 2004 s'ha aprebatato ro nomenclátor de traza probisional.

En as listas de denominacions que bi ha á continazi6n se cuaterna en primer puesto ro toponimo d'aluerdo con a suya unica forma ofizial dica agora; á continazi6n, dezaga de barra decantata, a bersi6n de o mesmo toponimo, si ye que bi ha forma diferén, d'aluerdo con a denominazi6n que ye tradicional e popular u d'aluerdo con as carauteristicas propias de l'aragonés. En bels casos, a diferencia solamén ye en as trazas d'escribir o toponimo, como consecuencia d'aplicar as normas graficas de l'aragonés. En notas, que ban dezaga, s'esplican u chustifican bellas formas, más que más en funzi6n d'a documentazi6n meyebal u muderna, u se fan comentarios sobre diferens barians, dixando claro si ye una denominazi6n popular, una traduzi6n u adautazi6n á l'aragonés, u bien si tien bel alazet en formas rechistratas por escrito en documentazi6n meyebal.

En un segundo cabo, se cuaternan as denominacions d'otros lugares que güei no son capeza de monezipio ni forman parti de a denominazi6n ofizial de o monezipio.

En un terzer cabo s'achuntan otros toponimos d'a redolada que no se refieren á lugares, sino á mons, ríos, entibos, armitas u atras denominacions d'importancia cheografica en a redolada.

1. Denominacions d'os monezipios

Agüero

Albero Alto / **Albero d'Alto** (1)

Alcalá de Gurrea (2)

Alcalá del Obispo / **Alcalá d'o Bispe** (3)

Alerre

Almudévar / **Almudébar** (4)



Angüés

Antillón

Argavieso / **Argabieso** (5)

Arguís (6)

Ayerbe

Banastás (7)

Biscarrués

Blecua-Torres

Casbas de Huesca / **Casbas d'as Monchas** (8)

Chimillas / **Chimiellas** (9)

Gurrea de Gállego / **Gurrea de Galligo** (10)

Huesca / **Uesca** (11)

Ibieca

Igriés (12)

La Sotonera / **A Sotonera** (13)

Las Peñas de Riglos / **As Peñas de Riglos** (14)

Loarre / **Lobarre** (15)

Loporzano

Loscorrales / **Os Corralis** (16)

Lupiñén-Ortilla / **Lopiñén-Ortilla** (17)

Monflorite-Lascasas / **Monflorite-As Casas** (18)

Murillo de Galligo / **Moriello de Galligo** (19)

Novales / **Nobals** (20)

Nueno

Pertusa

Piracés / **Pirazés** (21)

Quicena / **Quizena** (22)

Salillas / **Saliellas** (23)

Santa Eulalia de Gállego / **Santolaria de Galligo** (24)

Sesa

Siétamo / **Sietemo** (25)

Tierz

Tramaced / **Tramazet** (26)

Vicién / **Bizién** (27)

2. Atros lugares con forma espezifica en aragonés

Se mete dezaga, entre parentesis, o monezipio á o que pertenexen.

Bellestar del Flumen / Bellestar de Flumen (Uesca)

Bolea / Boleya (A Sotonera) (28)

Buñales / Buñals (Bizién)

Castejón de Arbaniés / Castillón d'Arbaniés (Sietemo) (29)

Castilsabás / Castilsabals (Loporzano) (30)

Centenero / Zentenero (As Peñas de Riglos)

Chibluco / Cherluco (Loporzano) (31)

Concilio / Conzilio (Moriello de Galligo)

Corvinos / Corbinos (Albero Alto)

Cuarte (Uesca)

El Temple / O Temple (Gurrea de Galligo)

Esquedas / As Quedas (A Sotonera) (32)

Estación de La Peña / Estación d'A Peña (As Peñas de Riglos)

Fañanás / Fañanars (Alcalá d'o Bispe) (33)

Fornillos de Apiés / Forniellos de Montaragón (Uesca)

Huerrios / Guarrios (Uesca)

Jabarillo / Chabarrillo, Chabierrillo (Lobarre)

Junzano / Chunzano (Casbas d'as Monchas)





La Almunia del Romeral / L'Almunia d'o Romeral (Loporzano)
La Paúl / A Paúl (Gurrea de Galligo)
Lascasas / As Casas (Monflorite-As Casas)
Las Casas de Nuevo / As Casas de Nuevo
Las Casetas / As Casetas (Quizena)
Linás de Marcuello / Linars de Marcuello (Lobarre)
Los Molinos / Os Molinos (Loporzano)
Losanglis / Os Anglis, Os Angles (Ayerbe) (34)
Loscertales / Lazertals (Loporzano) (35)
Montmesa / Mormesa (Lopiñén-Ortilla)
Nocito / Nozito (Nueno)
Piedramorrera / Piamorrera (Biscarrués)
Plasencia del Monte / Plasenzia d'A Sotonera (A Sotonera)
Pueyo de Fañanás / Pueyo de Fañanars (Alcalá d'o Bispe)
Puibolea / Puiboleya, O Pueyo [de Boleya] (A Sotonera)
San Jorge / San Chorche (Almudébar)
San Julián de Banzo / San Chulián de Banzo (Loporzano)
Sanfelices / San Felizes (Agüero)
Santa Cilia / Santa Zilia (Casbas d'as Monchas)
Santa Engracia / Santa Engrazia (Lobarre)
Santa Eulalia de la Peña / Santolarieta (Nueno)
Santa Eulalia la Mayor / Santolaria a Mayor (Loporzano)
Sasa del Abadiado / Sasa de Montaragón (Loporzano)
Sieso de Huesca / Sieso de Uesca (Casbas d'as Monchas)
Tabernas de Isuela / Tabiernas d'a Isuela (Bizién)
Torres de Monte / Torres de Mons (Blecua)
Torresecas / Torrosecas (Almudébar)
Vadiello / Badiello (Loporzano)
Valle de Rasal / Bal de Rasal
Velillas / Belillas (Angüés)
Villalangua / Billalangua (As Peñas de Riglos)
Yéqueda / Yequeda (Igriés)

3. Atros toponimos (mons, ríos, entibos, armitas,...)

Se señala entre parentesis o monezipio en o que se troban. En o caso d'os ríos se señala entre gafez o suyo chenero.

A Biolada

A Galliguera

Alberca de Loreto / Laberca de Loreto (Uesca)

As Canteras d'Almudébar (Almudébar / Uesca)

Cerro de San Jorge / Pueyo de San Chorche

El Cerrolar / O Zerrolar (Arguis)

Embalse de Arguis / Entibo d'Arguis (Arguis)

Embalse de Belsué / Entibo de Belsué (Nueno)

Embalse de Cienfuens / Entibo de Zienfuens (Nueno)

Embalse de Guara / Entibo de Guara (Casbas)

Embalse de la Nava / Entibo de As Nabas (Lobarre)

Embalse de la Peña / Entibo de A Peña (As Peñas de Riglos)

Embalse de la Sotonera / Entibo de A Sotonera (Alcalá de Gurrea / Lopiñén-Ortilla)

Embalse de Vadiello / Entibo de Badiello (Loporzano)

Ermita de Cillas / Armita de Zillas, Ziellas (Uesca)

Ermita de Jara / Armita de Xara (Uesca)

Ermita de Loreto / Armita de Loreto (Uesca)

Ermita de los Dolores / Armita de As Dolors (Monflorite-As Casas)

Ermita de Ordás / Armita d'Ordás (Nueno)



Ermita de Salas / Armita de Salas (Uesca)
Ermita de Santa Lucía / Armita de Santa Luzía (Uesca)
Flumen (río) [m.]
Gállego / Galligo (río) [m.]
Garona, Garoneta (río) [f.]
Gorgas de San Julián / Gorgas de San Chulián (A Sotonera)
Isuela (río) [f.]
Mallos de Agüero / Mallos d'Agüero
Mallos de Riglos
Mallos de Vadiello / Mallos de Badiello (Loporzano)
Mon Peiro (Arguis)
Montearagón / Montaragón (Quizena)
Monzú / Monzur (Uesca)
Peña del Sol / Peña d'o Sol (Lobarre)
Pico del Águila / Pico de l'Aguila [de l'Aliga] (Nueno)
Pico de San Julián / Puntón de San Chulián
Planos d'a Biolada
Pueyo de As Mártirs, Pueyo de Sancho u Puisancho (Uesca)
Pusilibro / Puxilibro (Lobarre)
San Martín de la Val de Onsera / San Martín d'a Bal d'Onsera (Loporzano)
San Miguel de Foces / San Miguel de Fozes (Ibieca)
Sierra de Javierre / Sierra de Xabierre (Arguis)
Sierra de la Gabardiella / Sierra d'a Gabardiella (Nueno / Loporzano)
Sierra de Loarre / Sierra de Lobarre (Lobarre)
Tozal de Cubilars (en a Sierra de Guara)
Tozal de Gratal
Tozal de Guara (Nueno / Casbas)
Valle de Rasal / Bal de Rasal (As Peñas de Riglos)
Valle del Guatizalema / Bal de Guatizalema

Uesca, nob. 2002 - feb. 2003
27 de marzo - 10 de chulio de 2004
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Notas

1. Ye solo que una adautación-traduzión á l'aragonés. *Albero d'Alto* se traduzirba en castellano por "Albero de arriba". A denominación ofizial *Albero Alto* ye de nueba fautura; antis más se meteba en os mapas *Alvero el Alto*. Se beiga BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719), LEZAÚN (1777), LABAÑA (1672). Pero más antigamén, en os documentos meyevals, se meteba *Albero de Suso* (UBIETO, 1972: p. 24), o que, en terminos actuals, en aragonés ye *Albero d'Alto*.

2. A espezificación "*de Gurrea*" ye ta esferenziar iste Alcalá d'atros como *Alcalá d'o Bispe*, en a mesma redolada. En documentación d'os sieglos XI e XII se rechistra ra forma *Gorreia*. Asinas, por exemplo, en documentos en latín de 1099 e de 1188 (BARRIOS, 2004: decs. 15 e 132, pp. 55 e 214). A forma *Alcalá de Gorreya*, poderba estar, en consecuencia, una posible denominación en aragonés. Pero resulta pro arcaica. En textos d'o sieglo XIV ya se documenta *Gurreea*. Se beiga: *Michael de Gurreea, serenissimi domini regis Aragonum...* (dec. en lat. de sobre 1332-1354; LALIENA, 1988: dec. 184, p. 235). Tamién se



rechistra Gorrea: *Lupo de Gorrea* (dec. en lat. de 1290; LALIENA, 1988: dec. 63, p. 96), *Luppo de Gorrea* (dec. en lat. de 1311; LALIENA, 1988: dec. 65, p. 99). Si alcaso se podeba proponer *Alcalá d'os Agudos* como denominación popular en aragonés, parando cuenta que *Os Agudos* ye una pardina (e armita) que se troba á unos 3 km enta o norte d'Alcalá.

3. Ye traducción-adautación á l'aragonés. A forma *bispe* ye común en aragonés, como beyemos por exemplo en: *et don Bernard del Bispe* (dec. en lat. de 1204; BARRIOS, 2004: dec. 192, p. 282); *donamus et concedimus uobis Bernardo del Bispe et vxori uestre Gilia...* (dec. en lat. de 1198; BARRIOS, 2004: dec. 167, p. 253): *...del sennyor vispe d'Uesca* (dec. en arag. de 1339; LALIENA, 1988: dec. 161, p. 211). Tamién *bispo*: *a la vesita del Señor Bispo de Chaca [...] al fin lo Bispo de Chaca* (Testo en aragonés d'o sieglo XVII. Se beiga en *Fuellas*, 18, chulio-agosto 1980, p. 15). En a Lai 27/2002, art. 1, s'escribe *Alcalá do Bispe*, en do falta ra falqueta de d'o sin duda por error.

4. Á ormino se rechistra con *-b-* en a documentación meyebal: *...totum quantum nos habemus uel habere debemus in Almudebar et in suis terminis...* (dec. en lat. de 1182; BARRIOS, 2004: dec. 107, p. 185). Con *-b-* se podeba beyer dica ras añadas 70 d'o sieglo XX en bels retulos e mapas. Ta más abundamiento, debe estar con *-b-* seguntes as normas graficas de l'aragonés. A Lai 27/2002, art. 1, da como forma ofizial en aragonés *Almudébar*.

5. *Argabieso* se troba con *-b-* en documentazioón meyebal. Se beiga UBIETO, 1972: p. 37; dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70). Tamién cal escribir-lo con *-b-* seguntes as normas graficas de l'aragonés. Manimenos, a Lai 27/2002, art. 1, da solo que a forma *Argavieso*.

6. Iste toponimo no planteya dengún problema en cuanto á ra suya forma autentica. En un dec. en lat. de 1192 ya leyemos: *illam aquam que exit de illa fonte de Arguis* (LALIENA, 1988: dec. 10, p. 28); y en atro de 1336 leyemos: *cum aqua que defluit per rivum de la Foz d'Arguis* (LALIENA, 1988: dec. 155, p. 204). Manimenos, cal parar cuenta que á ormino se trafuca a suya escritura u a suya grafía, tornando-lo erroniamén en *Arguís* [arɣís] u en *Argüís* [arɣwís], cuan ye plana: *Arguis* [árɣis].

7. A Lai 27/2002, art. 1, da dople bersión: *Banastás / Banastars* (por zierto, *Banastás* lo escribe sin tochet en a zaguera *-a-*). Manimenos, cosa autoriza á pensar que siga un plural en *-rs*. En a documentación meyebal se rechistra solamén a forma *Banastas*: *la agua del yvon de Banastas* (dec. en arag. de 1345; LALIENA, 1988: dec. 175, p. 222); *don Johan de Banastas* (dec. en arag. de 1275; LALIENA, 1988: dec. 35, p. 58); *Banastas* en dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70; LALIENA, 1988, dec. 2, p. 17). Por ixo proposamos como forma correuta en aragonés *Banastás*.

8. A espezificación de *Huesca* en a denominación ofizial en castellano ye solamén ta esferenziar iste toponimo de *Casbas de Jaca / Casbas de Biescas*, que se troba en a comarca de l'Alto Galligo. En a nota 11 se chustifica ra forma *Uesca*, que poderba emplegar-se como traducción dreita d'ixa denominación: *Casbas de Uesca*. Pero, esistindo un atra denominación popular, que fa referencia a ras monchas d'o monesterio zisterziense de Santa María, que dende a suya fundación en 1173 acompaña ra bida d'as chens d'o lugar, creyemos que ye millor aprobeitar-la. Ye por ixo por o que proposamos *Casbas d'as Monchas*, ya que tien tradición popular e se chustifica plenamén.

9. A denominación que achunta ra grafía actual con a forma istorica e tradicional en aragonés ye *Chimiellas*. En efeuto, trobamos a forma *Gemiellas* en dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 71; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17); *Gimiellas* siete begatas en dec. en arag. de 1339 (LALIENA, 1988: dec. 161, pp. 210 e 211): *alcayde de Gimiellas, en el termino de*



Gimiellas, del dito lugar de *Gimiellas*, vezino de *Gimiellas*, ezetra. No cal remerar que ye más propia de l'aragonés a forma en *-iello*, *-iella* (*Castiello*, *Badiello*, *Estibiella*), con as barians *-iecho*, *-iecha* y *-ieto*, *-ieta*, que a forma *-illo*, *-illa*.

10. Solamén adautamos a espezificazió de *Galligo*, seguntes a prenunzia popular d'o idronimo. Sobre *Gorreia*, *Gorra*, formas antigas de *Gurrea* que no gosamos proponer ta ra denominazió actual, puede beyer-se a nota 2.

11. Seguntes as *Nomas graficas de l'aragonés* (1987) cal escribir *Uesca* (cfr. 1.5.3.), tal como lo beyemos en a Lei 27/2002. Antiparti, ista ye una d'as grafías que más á ormino se pueden beyer en a documentazió meyebal. Asinas, por exemplo: *don Enego López, bayle et çalmedina d'Uesca...* et a todo el concellyo d'Uesca... que si por aventura nengun heredamiento de vezinos nuestros d'Uesca, ço yes asaber, seglares que sian habitantes d'Uesca... [...] Et vos enviando a la ciudat d'Uesca aquellos homes que seran suficientes..., de vezinos nuestros seglares d'Uesca... de dos buenos homes habitantes d'Ues-ca... ciudadanos d'Uesca... Esto fue feyto dentro en la Casa de la Karidat d'Uesca... notario publico d'Uesca (dec. en arag. de 1275; LALIENA, 1988: dec. 35, pp. 58-60); fue gitado monedaje en la ciudat d'Uesca... (dec. en arag. de 1284; LALIENA, 1988: dec. 46, p. 76); jurados de la ciudat d'Uesca (dec. en arag. de 1288; LALIENA, 1988: dec. 60, p. 92); et a los otros jurados de la ciudat d'Uesca... et del concellyo de la dita ciudat d'Uesca... que nos emos et aver devemos en termino d'Uesca... et toda la universidat del concellyo d'Uesca... et del dito concellyo d'Uesca... (dec. en arag. de 1295; LALIENA, 1988: dec. 67, p. 104);...el IIº campo al Puyal de las Mualas, que afronta con el camino d'Uesca et con campo [...]. Et otro campo al Puant, et que afronta con vignas de Montaragon et con el camino d'Uesca. [...] El hotro campo que yes dito de La Cereçera, que afronta con el viero que anda d'Alborge ad Uesca et con çequia viçinal; con carrera que va de Molinos ad Uesca... (dec. en arag. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, pp. 107-108); personalment en la ciudat d'Uesca, jurados de la ciudat d'Uesca, çalmedina d'Uesca (dec. en arag. de 1332; LALIENA, 1988: dec. 143, p. 193); oyt que vos notificuan çalmedina et los jurados de la ciudat d'Uesca... (dec. en arag. de 1332; LALIENA, 1988: dec. 144, p. 194); ...me pris el agua de la ciudat d'Uesca... procurador et vicario general del sennyor vispe d'Uesca, et don Arnalt de Francia, prebost d'Uesca... publico notario de la ciudat d'Uesca... Martin Sanchez d'Alayes, vezino d'Uesca... (dec. en arag. de 1339; LALIENA, 1988: dec. 161, pp. 210-211); ...en las casas de la karidat de la ciudat d'Uesca... publico notario d'Uesca... de la Iglesia d'Uesca, vezinos d'Uesca, notario d'Uesca... (dec. en arag. de 1345; LALIENA, 1988: dec. 175, p. 222). Tamién se troba a grafía *Uescha*, en do *-ch* representa igualmén /k/: de la ciudat d'Uescha, en la ciudat d'Uescha (dec. en arag. de 1343; LALIENA, 1988: dec. 171, p. 219). En un mesmo documento se pueden trobar cuatro grafías diferens, aunque todas sin d'ache: *Osca*, *Uasca*, *Uescha*, *Uesca*. Asinas: *d'Alborge ad Osca... veçino d'Uasca...*, de *Petraselç ad Uescha...*, et con el camino d'Uesca (dec. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, pp. 108-109). *Osca* ye una grafía latinizante; *Uasca* ye forma arcaica que se troba en o sieglo XIII. Manimenos, a que más abunda ye *Uesca*.

12. Iste toponimo no presenta denguna problematica espezial, pero cal fer notar que en a documentazió meyebal se rechistran dos barians: *Idries*~*Igries*, predominando a segunda. Se beiga: *Iechada* et *Hydries* et *Lienas* et *Appies* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004, dec. 20. p. 71); de *Iecada*, de *Idries*, de *Apies* (dec. en lat. de 1104; LALIENA, 2004: dec. 21, p. 75); et con termino de *Igries* (dec. en arag. de 1307, LALIENA, 1988: dec. 86, p. 122); que fueron feytas entre los de *Igries...* entro al termino d'*Igries...* *Bebecan*, *texidor*, vezino d'*Igries...* del campo



de *Martin d'Igries...* (dec. en arag., s. XIII; LALIENA, 1988: dec. 75, p. 112).

13. Ye una denominación nueva ta un monezipio tamién nuevo, que achunta barios monezipios antis independiends: Aniés, As Quedas, Boleya (a capezera), Lierta, Plasenzia, Puiboleya (O Pueyo [de Boleya]), Quinzano. En a Lai 27/2002, art. 1, no se da ra bersión en aragonés, que ye *A Sotonera*, por simpla aplicación d'a morfolochía propia de l'aragonés: articlo a, en puesto de o castellano la. A forma *Sotonera*, aplicata á ra redolada d'o río Sotón (o mesmo que *Galliguera* por a redolada que ye chunto á o río Galligo), ye una denominación popular no traduzible en castellano.

14. Femos solo que traducción, cambiando l'articlo *Las* por l'articlo *As*. Se podeba proponer tamién *Os Mallos de Riglos*, en una traducción libre que s'alexa un poquet d'a literal. Pensamos que no ye combeniénd alexar-se tanto d'a literalidá. Antiparti, l'apelatibo *peñas* ye tamién aragonés (cast. 'rocas'). En documentación meyebal se rechistra *Arriglos* (cfr. *Domingo Perez d'Ariglos, Guillem d'Ariglos*, en dec. en arag. de 1286; LALIENA, 1988: dec. 51, p. 81), pero ye un arcaísmo que no creyemos que se pueda proponer como denominación actual. Cal fer notar que a Lai 27/2002 no da bersión en aragonés d'iste toponimo.

15. A forma *Lobarre* ye a prenunzia popular en toda a redolada. Cfr. o testo de tradición oral: *O ferrero de Lobarre / ha feito un fuso de fierro...* (cfr. NAGORE, 1987, p. 159). Se beiga tamién ANDOLZ, R., "Puchamán de Lobarre", en *Biografías aragonesas*, Zaragoza, Librería General, 1987, pp. 59-105.

16. En toz os mapas d'os s. XVII e XVIII amanixe deseparato, *Los Corrales* (cfr. LABAÑA, 1672; BOURGUIGNON D'ANVILLE, 1719; LEZAÚN, 1777), o que da piet ta considerar que a suya forma en aragonés ye a que resulta d'acotraziar os aspeutos morfolochicos, tanto l'articlo masc. pl. (arag. *os*), como a formazión d'o plural: -*ls*. En a Lei 27/2002 se da efeutibamén como forma ofizial en aragonés *Os Corral*s.

17. *Lopiñén* ye tanto a forma popular actual como a forma historica que se rechistra más á ormino en a documentación meyebal: *et de Boleia et de Lopignen* (dec. en lat. de 1099; BARRIOS, 2004: dec. 15, p. 55); *id est Loar et Boleia et Aierb et Lopinnen et ila* (sic) *almunia de Arrobrs* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 69); *facimus cambium uobiscum Petro de Lopinen et uxore uestra Sancia et damus uobis in Lopinen unam nostram aream...* [...] *Petrus uidelicet de Lopinen... predictis Petro de Lopinen... Et nos similiter Petrus de Lopinen... qui stat in Lopinen... Facta carta mense augusti apud Lopinen.* (doc. en lat. de 1182; BARRIOS, 2004: dec. 110, pp. 188-189); *ecclesias de Lopinnen* (dec. en lat. de 1188; BARRIOS, 2004: dec. 132, p. 213); *Rodrigo Gil de Lopinyen* (dec. en arag. de 1295; LALIENA, 1988: dec. 68, p. 105). UBIETO (1972: p. 128) replega, entre atras, as formas: *Lopinien, Lopingén, Lopignen, Lopiniénb, Lopinyen, Lopinnyen, Loppinyen...* En os mapas d'os s. XVII e XVIII se beye tamién *Lopinén* (cfr. LABAÑA, 1672; BOURGUIGNON D'ANVILLE, 1719; LEZAÚN, 1777). Cal albertir que en a Lei 27/2002 solamén se da a forma *Lupiñén*.

18. A forma *As Casas* no solo ye a que resulta d'aplicar as normas morfolochicas de l'aragonés (art. fem. pl. *as*), sino que ye a forma historica rechistrata: *et Pueio Vicient, Ascasas et [Preveto et] Ponpien de Ioso...* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17); *et Pueio Vincent, Aschasas et Preuetro et Pompien de Ioso* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70). Cal albertir que en a Lei 27/2002 no se da a forma aragonesa d'iste toponimo.

19. A Lei 27/2002 da *Morillo de Galligo* como forma aragonesa. A forma popular actual ye *Murillo de Galligo*. En os mapas d'os s. XVII-XVIII: *Morillo* (cfr. LEZAÚN, BOURGUIGNON D'ANVILLE, LABAÑA). A forma historica e más propia de l'aragonés ye *Moriello de Galligo*. Preferimos ista forma porque, amás de rechistrar-se en



fuens escritas meybals (...*filius ex Petri Eximini Petri Marin, vicini de Moriello*, dec. en lat. de 1350; LALIENA, 1988: dec. 183, p. 234) se conserba actualmén como popular ta atros toponimos altoaragoneses (cfr. *Moriello de San Pietro*, en Sobrarbe). Se beiga tamién UBIETO (1972: 141).

20. Morfolochicamén ye a forma propia de l'aragonés (pl. en -ls), pero tamién ye a istorica rechistrata: *Ego Petrus de Nouals hanc cartam scripsi* (dec. en lat. de 1204; BARRIOS, 2004: dec. 193, p. 283); *don Iohan de Nouals, Petrus de Nouals* (dec. en lat. de 1205; BARRIOS, 2004: dec. 203, p. 292); *Arinno et Saliellas que est prope Sessa, Novals,...* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17).

21. Solo adautamos a grafía. En a Edá Meya se rechistra *Petraselz: cum illa ecclesia de Petraselz* (doc. en lat. de 1179; BARRIOS, 2004: doc. 95, p. 169); *et de Bespen et de Petraselz...* (dec. en lat. de 1138; BARRIOS, 2004: dec. 38. p. 100); *carrera que viene de Petraselç ad Uesca* (dec. en arag. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, p. 108). Pero dimpués se rechistra *Pieraselz* (1325; LALIENA, 1988, dec. 120, p. 165), *Pieracels*, *Pirazes* (cfr. UBIETO, 1972: p. 158), ezetra. Por o que beyemos que se debeba prenunziar á ra manera oczitana: *Peira-selz*. En LEZAÚN, 1777: *Pirazés*.

22. Femos solo que adautación grafica.

23. A forma más propia en aragonés ye con o diftongo -ie-, tal como se documenta en documentos meybals: *Dono tibi unam hereditatem in Saliellas* (dec. en lat. de 1114; BARRIOS, 2004: dec. 23, p. 78); *...de Saliellas de senior Blascoarcerz...* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 21, p. 75).

24. *Santolaria* ye a forma popular, cheneral en a redolada. En LEZAÚN (1777), asinas como en BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719) y en LABAÑA (1672): *S[anta] Olaria*. De do s'esplica bien a chuntura en a prenunzia: *santa-olaria > santolaria*.. Si bien ye posible que en bel caso se pueda dar a prenunzia popular *Santolaria i Galligo*, creyemos que en a forma ofizial escrita en aragonés ye millor conserbar entegra a preposición *de*.. En a lei 27/2002 se da como forma ofizial en aragonés *Santolaria de Galligo*.

25. A lei 27/2002 da como forma en aragonés *Sietemo*, que efeutibamén ye a forma popular en aragonés. Antezedén d'ixa forma ye *Sietomo*, que se troba en documentos meybals: *Et sunt testes Fertusanz iermano de Garcia Oliuito et Necoxemenons de Sietomo* (dec. en lat. de 1177; BARRIOS, 2004: dec. 90, p. 165); *et uno orto in Sietomo... quem tenebat Ennecoxemenons de Siethomo* (dec. en lat. de 1174; BARRIOS, 2004: dec. 76.11, p. 147); *Mitto uobis in pignus in Sietomo uno quadron de linare subtus illo palomar de don Marcho,...* (dec. en lat. de 1173; BARRIOS, 2004: dec. 76.7, p. 145). Anque en documentos meybals en latín tamién se beye *Setimo* e -más á ormino- *Septimo*: *don Ennecoxemenons de Setimo* (dec. en lat. de 1174; BARRIOS, 2004: dec. 76.3, p. 144); *Oliuetum cum Septimo* (dec. en lat. de 1166; BARRIOS, 2004: dec. 55, p. 121); *...et Arbanies et Septimo* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 16).

26. Ye una forma con rematanza en -et < lat. -ITTU[M], tal como acreditan as formas meybals: *Tramacet, Tramaçet, Tramaçeto, Tramasset* (decs. de 1103, 1283, 1290, 1311; LALIENA, 1988: pp. 17, 70, 96, 127); *Tramaceth* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20. p. 71). Se beiga tamién UBIETO (1972: p. 194). En LABAÑA (1672), *Tramaçet*.. Tamién *Tramacet* en o mapa de LEZAÚN (1777) y en o de BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719). Cal albertir que a lei 27/2002 solamén da a forma *Tramaced*.

27. En a documentación meyebal se rechistra *Vicien, Vicient, Bicent* (UBIETO, 1972: p. 201). A forma ye clara: solo femos que adautación grafica. En a lei 27/2002 se da tamién *Bizién* como forma ofizial en aragonés.

28. A forma *Boleia* se documenta de forma regular en a documentación meyebal en latín: *qui sunt in Boleia, illo uino*



qui est in Boleia, illa casa en Boleia, de illas meas oliuas de Boleia (dec. en lat. de 1134; BARRIOS, 2004: dec. 207, p. 306). Con a grafía *Boleya* en a documentación en aragonés: e *don Martin de Boleya* (dec. en arag. de 1285; LALIENA, 1988: dec. 47, p. 76); *don Pero de Boleya... don Martin de Boleya* (dec. en arag. de 1285; LALIENA, 1988: dec. 48, p. 78). Güei se puede sentir bella bez en a redolada.

29. Ye a forma istorical e tradicional, tal como corresponde á ra fonetica propia de l'aragonés: *Et ad aquesto fueron testimonios don Exemen Perez d'Orna et don Palaçin, vecino de Castillyon d'Arbanies, caveros* (doc. en arag. de 1274; LALIENA, 1988: dec. 34, p. 58); *et duas hereditates in Castillon de Arbanies* (dec. en lat. de 1179; BARRIOS, 2004: dec. 96, p. 170).

30. Cfr.: *ecclesias de Castel Sauals, quam facio ego Eulalia de Castelsavals* (decs. de 1188 e 1204; BARRIOS, 2004, pp. 214, 283). Tamién se documenta *Castello Sauals, Castellsabals*, ez. A eboluzión prebisible ye: *Castelsabals > Castilsalbals > Castilsabás*. Eboluzión popular que se podeba dar por buena, si bien o nombre istorical ye *Castilsabals*.

31. En a dec. meyebal amanixe como: *Gebluco* (1307), *Iubluc* (1104), *Jebbluch* (1188), *Iubeluco* (1119-1168), ez. A prenunzia popular continua dandaliando güei entre *Cherluco* e *Churluco*, si bien parixe más cheneral a primera.

32. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER, M^a Dolores (*Bocabulario de Plasenzia [Sotonera], Uesca, Pucofara, 2000, p. 30*) afirman que "en el siglo XVII el nombre oficial era *Las Quedas*, más cercano al autóctono *As Quedas* que parece recoger Madoz. Según Buesa (1987) en 1857 pasó a denominarse *Esquedas*." A menzió de MADDOZ (1845-1850) ye *Asguedas*. A forma tradicional ye *As Quedas*, ya rechistrata en a Edá Meya: *Quinzano et Askedas et Otura* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70).

33. Ye un pl. en -rs, tal como atestiguan as formas meyebals: *Fagnanares, Fannanares, Fanianares*, ez. (UBIETO, 1972, p. 94). Se beiga: NAGORE, F., "O toponimo Fañanás", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 103-110.

34. En LEZAÚN (1777), *Anguilis*. VÁZQUEZ (2001: p. 153) da *Os Anglis*. Belunos lo prenunzian con -e-.

35. *Lacertals* en decs. meyebals (1104, 1179, 1188).

BIBLIOGRAFÍA

- BARRIOS MARTÍNEZ, M^a Dolores: *Documentos de Montearagón (1058-1205)*. Uesca, Asociación de Amigos del Castillo de Montearagón, 2004.
- BORGUIGNON D'ANVILLE: *Carte du Royaume d'Aragon, 1719*.
- CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA: *Nomenclátor d'as ziudáz, lugars, lugarons y aldeyas d'o norte d'Aragón que han nombre diferén d'o que se cuaterna en os nomenclátors ofizials*. Zaragoza, 1977.
- GOBIERNO DE ARAGÓN: Ley 27/2002, de 26 de noviembre, de creación de la comarca de Hoya de Huesca/Plana de Uesca. *Boletín Oficial de Aragón*, lum. 141, de 29.11.2002.
- LABAÑA, 1672 = LABANNA, Ioanne Baptista: *Novissima Arragoniæ Regni Tabula.. Amstelodami, Sumptibus Henrici Hondii, 1672*. [Puede beyer-se en a GEA, Apéndice, Zaragoza, 1983, p. 181, e guardas].
- LALIENA CORBERA, Carlos: *Documentos municipales de Huesca, 1100-1350*. Uesca, Ayuntamiento, 1988.
- LEZAÚN, Tomás Fermín: *Mapa de Aragón de Ioaõ Baptista Lavaña, completado y perfeccionado por Tomás Fermín de Lezaún y Tornos, 1777*. [Reproduzió imprentata por Guara Editorial, Zaragoza, 1981. D'o mapa de Labaña se publicoron 11 ediziions, entre 1620 e



1777, estando a millor conserbata ra de Zaragoza, 1640. Nusatros emos consultato a reproduzi3n de LABAÑA, 1672].

- L3PEZ SUS3N, Jos3 Ignacio / MONTANER, M^a Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Puens enta ra parola", 11), 2000.
- NAGORE LA3N, Francho: *Replega de testos en aragon3s dialeutal de o sieglo XX (materials ta lo estudio de l'aragon3s popular moderno)*. Tomo I: ansotano, ayerbense, belset3n.. Zaragoza, DGA, 1987.
- NAGORE LA3N, Francho: "O toponimo Fañan3s", *Luenga & fablas*, 1 (1997), pp. 103-110.
- Normas graficas de l'aragon3s emologatas en o I Congreso ta ra normalizazi3n de l'aragon3s..* Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con a colaborazi3n d'a Diputaci3n General de Aragón, Departamento de Cultura y Educaci3n), 1987.
- UBIETO, Agust3n: *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- V3ZQUEZ OBRADOR, Ches3s, y Francho NAGORE LA3N: "Etimolog3as de top3nimos: algunas etimolog3as de top3nimos mayores", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fern3ndez Clemente, dir.), Ap3ndice I, Zaragoza, Unali, 1983, pp. 279-281.
- V3ZQUEZ OBRADOR, Ches3s: "Top3nimos: pueblos con nombre local en aragon3s", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fern3ndez Clemente, dir.), Ap3ndice I, Zaragoza, Unali, 1983, p. 281.
- V3ZQUEZ OBRADOR, Jes3s: "Reflexiones acerca de la normalizaci3n topon3mica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.